



**CULTURAL CENTRES**  
**CENTROS CULTURALES**



# Index

## Índice

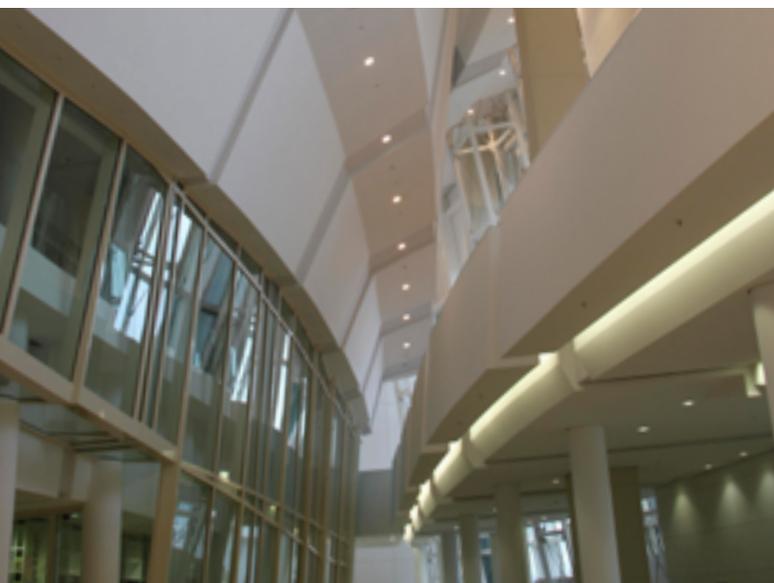
- 3** Introduction  
Introducción
- 7** Index of works  
Índice de obras
- 12** Building construction  
Edificación
  - 12** Cultural centres  
Centros culturales

City of Culture, Santiago de Compostela  
Ciudad de la Cultura, Santiago de Compostela



INTRODUCTION

INTRODUCCIÓN



Health care infrastructures, schools, cultural centres, administrative buildings, transport support, etc. Practically since it was founded in 1985, SA de Obras y Servicios Copasa has been constantly present in one of the construction sectors with the greatest effect on persons' everyday line: building.

The high qualifications of our human teams together with their commitment to quality and scheduling standards that govern all the company's actions, have allowed us to undertake all types of projects in this sector during these years, both for public clients and private promoters. From projects of the greatest complexity in the so-called *arquitectura de autor* to those in which the shape is determined only by their function and use. From projects based on the use of traditional building systems to those requiring the use of complex technologies, both new projects and those that add value to historic buildings by restoring or rehabilitating them.

Residential building has also been present throughout these years. We are proud that over 3,500 families live in as many homes built by COPASA.

Special mention must also be made of underground car parks, a sector in which we have reached a high degree of specialisation in both their design and their building, having put some 7,000 park spaces into service.

In short, over a million square metres built prove our history.

We hope that this catalogue will show you the road travelled over these years and will strengthen the confidence placed in us by the clients who know us and as well as making us known to those who will doubtless be clients in the future.

Infraestructuras sanitarias, centros educativos, culturales, administrativos, de apoyo al transporte...Prácticamente desde su fundación, en 1985, S.A. de Obras y Servicios COPASA ha estado presente, de forma constante, en uno de los sectores de la construcción con mayor repercusión en la vida cotidiana de las personas: La edificación.

El alto grado de cualificación de nuestros equipos humanos, unido a su compromiso con los estándares de calidad y plazo que presiden todas las actuaciones de la compañía, nos ha permitido abordar durante estos años todo tipo de obras en este sector, tanto para clientes públicos como para promotores privados. Desde proyectos de la más alta complejidad, enmarcados en la denominada arquitectura de autor, hasta aquéllos en los que sus aspectos formales vienen determinados únicamente por la funcionalidad y el uso al que están destinados. Desde proyectos basados en la utilización de sistemas constructivos tradicionales, hasta los que requieren el uso de complejas tecnologías; tanto en lo que se refiere a obras de nueva planta, como en lo que respecta a la puesta en valor de edificios históricos mediante su restauración o rehabilitación.

La edificación residencial tampoco ha estado ausente durante todos estos años. Nos enorgullece saber que más de 3.500 familias conviven en otros tantos hogares construidos por COPASA.

Mención especial merecen también los estacionamientos subterráneos, sector en el que hemos alcanzado un alto grado de especialización, tanto en su diseño como en su construcción, habiendo puesto ya en servicio unas 7.000 plazas de aparcamiento.

En definitiva, más de un millón de metros cuadrados construidos avalan nuestra trayectoria.

Esperamos que el catálogo que tiene en sus manos permita dar a conocer el camino recorrido durante los últimos años y sirva para reforzar la confianza depositada por los clientes que ya nos conocen, así como para darnos a conocer a aquéllos que, sin duda, lo serán en el futuro.



City of Culture, Santiago de Compostela  
Ciudad de la Cultura, Santiago de Compostela



INDEX OF WORKS

ÍNDICE DE OBRAS

# CULTURAL CENTRES

## CENTROS CULTURALES

### LIBRARY OF THE CITY OF CULTURE OF GALICIA IN SANTIAGO DE COMPOSTELA, A CORUÑA

BIBLIOTECA DE LA CIUDAD DE LA CULTURA DE GALICIA EN SANTIAGO DE COMPOSTELA, A CORUÑA

Date of completion: June 2010

Fecha de finalización: junio 2010

page / pág. 12



Client: Regional Government of Galicia.  
City of Culture Foundation of Galicia

Cliente: Xunta de Galicia.  
Fundación Cidade da Cultura de Galicia

### NEWSPAPER ARCHIVE AND POWER STATION FOR THE CITY OF CULTURE OF GALICIA IN SANTIAGO DE COMPOSTELA, A CORUÑA

HEMEROTECA Y CENTRAL DE INSTALACIONES DE LA CIUDAD DE LA CULTURA DE GALICIA EN SANTIAGO DE COMPOSTELA, A CORUÑA

Date of completion: October 2007

Fecha de finalización: octubre 2007

page / pág. 14



Client: Regional Government of Galicia.  
City of Culture Foundation of Galicia

Cliente: Xunta de Galicia.  
Fundación Cidade da Cultura de Galicia

### AUDITORIUM CONFERENCE CENTRE, OURENSE

AUDITORIO-PALACIO DE CONGRESOS, OURENSE

Date of completion: July 2005

Fecha de finalización: julio 2005

page / pág. 16



Client: Regional Government of Galicia.  
Department of Regional Policy, Public Works and Housing

Cliente: Xunta de Galicia.  
Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Infraestructuras

### FERROL AUDITORIUM, A CORUÑA

AUDITORIO DE FERROL, A CORUÑA

Date of completion: December 2010

Fecha de finalización: diciembre 2010

page / pág. 18



Client: Regional Government of Galicia.  
Department of the Environment, Territory and Infrastructures

Cliente: Xunta de Galicia.  
Consellería de Medio Ambiente, Territorio e Infraestructuras

### RESTORATION OF THE SERRANO THEATRE IN GANDÍA, VALENCIA

REHABILITACIÓN DEL TEATRO SERRANO DE GANDÍA, VALENCIA

Date of completion: March 2006

Fecha de finalización: marzo 2006

page / pág. 20



Client: Ministry of Development.  
Directorate General of Housing, Architecture and Urban Development

Cliente: Ministerio de Fomento.  
Dirección General de Vivienda, Arquitectura y Urbanismo

### RESTORATION OF THE JOFRE THEATRE IN FERROL, A CORUÑA

REHABILITACIÓN DEL TEATRO JOFRE DE FERROL, A CORUÑA

Date of completion: December 2005

Fecha de finalización: diciembre 2005

page / pág. 22



Client: Ministry of Development.  
Directorate General of Housing,  
Architecture and Urban Development

Cliente: Ministerio de Fomento.  
Dirección General de Vivienda,  
Arquitectura y Urbanismo

### RESTORATION FOR THE CULTURAL CENTRE OF THE "SIMEÓN" BUILDING, OURENSE

REHABILITACIÓN PARA CENTRO CULTURAL DEL EDIFICIO "SIMEÓN", OURENSE

Date of completion: November 1999

Fecha de finalización: noviembre 1999

page / pág. 24



Client: Regional Government of Galicia.  
Department of Regional Policy, Public  
Works and Transport

Cliente: Xunta de Galicia.  
Consellería de Medio Ambiente, Territorio  
e Infraestructuras

### RESTORATION OF THE IDEAL THEATRE IN CALAHORRA, LA RIOJA

REHABILITACIÓN DEL TEATRO IDEAL DE CALAHORRA, LA RIOJA

Date of completion: March 2006

Fecha de finalización: marzo 2006



Client: Ministry of Development

Cliente: Ministerio de Fomento

City of Culture, Santiago de Compostela  
Ciudad de la Cultura, Santiago de Compostela



BUILDING CONSTRUCTION  
CULTURAL CENTRES

EDIFICACIÓN  
CENTROS CULTURALES

# Library of the City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela, A Coruña

Biblioteca de la Ciudad de la Cultura de Galicia en Santiago de Compostela, A Coruña



SPAIN

Client: City of Culture Foundation of Galicia

Date of completion: June 2010

Cliente: Fundación Cidade da Cultura de Galicia

Fecha de finalización: junio 2010



The building of the Library of the City of Culture of Galicia consists of a large reading room on various floors with access from the covered arcade which is opposite the Newspaper Archive or Galicia Archive. On the lower floors there are the administrative offices and the conservation centre, while on several levels there are the archives of rare books, to which access will be restricted and controlled. On the entrance level there is a function room and two classrooms for seminars which are accessed via the main hall.

Layout of the building:

El edificio de la Biblioteca de la Ciudad de la Cultura de Galicia se desarrolla en una amplia sala de lectura en varios niveles con acceso desde la calle porticada que se genera frente a la Hemeroteca o Archivo de Galicia. En las plantas inferiores se encuentran las oficinas administrativas y el centro de conservación, mientras que en varios niveles se sitúan los archivos de libros poco comunes a los que se tendrá un acceso restringido y controlado. En el nivel de acceso se ubica un salón de actos y dos aulas para seminarios que tienen entrada desde el hall principal.

Distribución del edificio:



- Level 1. It has a useable area of 866 m<sup>2</sup> and it is intended for technical departments, loading and unloading.
- Level 2. Its useable area of 4,289 m<sup>2</sup> is used for reception, cataloguing, reprography, offices, processing, underground communication with the Galicia Archive, a reading room for research, a multimedia room, a book repository, storage and installations.

- Nivel 1. Tiene una superficie útil de 866 m<sup>2</sup> útiles y está destinado a locales técnicos, carga e descarga.
- Nivel 2. Sus 4.289 m<sup>2</sup> útiles están destinados a recepción, catalogación, reprografía, oficinas, procesado, comunicación subterránea con el Archivo de Galicia, sala de lectura para investigación, sala multimedia, depósito de libros, almacenes e instalaciones.

- Level 3. In its useable area of 4,720 m<sup>2</sup> there is the main entrance, shopping areas, information, cloakroom, exhibition area, repository, classrooms, auditorium and reading room.

- Level 4. There are 2,785 m<sup>2</sup> of useable space which is occupied by a reading room, a repository and administration and management area.

- Level 5. A useable area of 1,777 m<sup>2</sup> for a repository and installations.

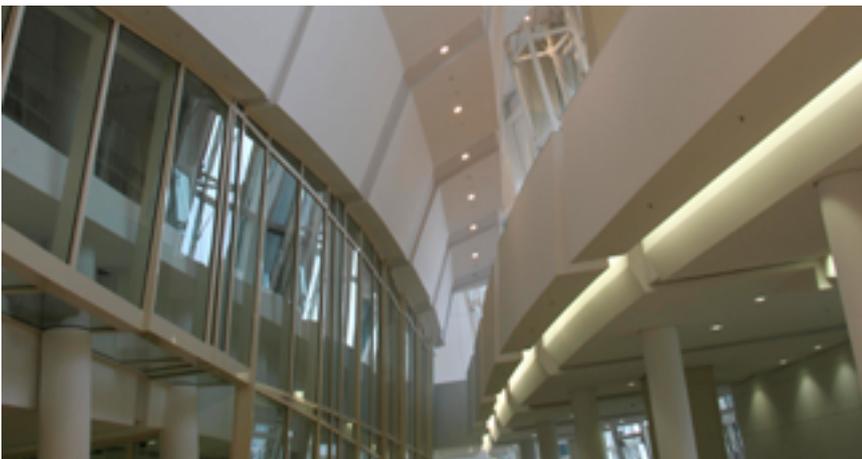
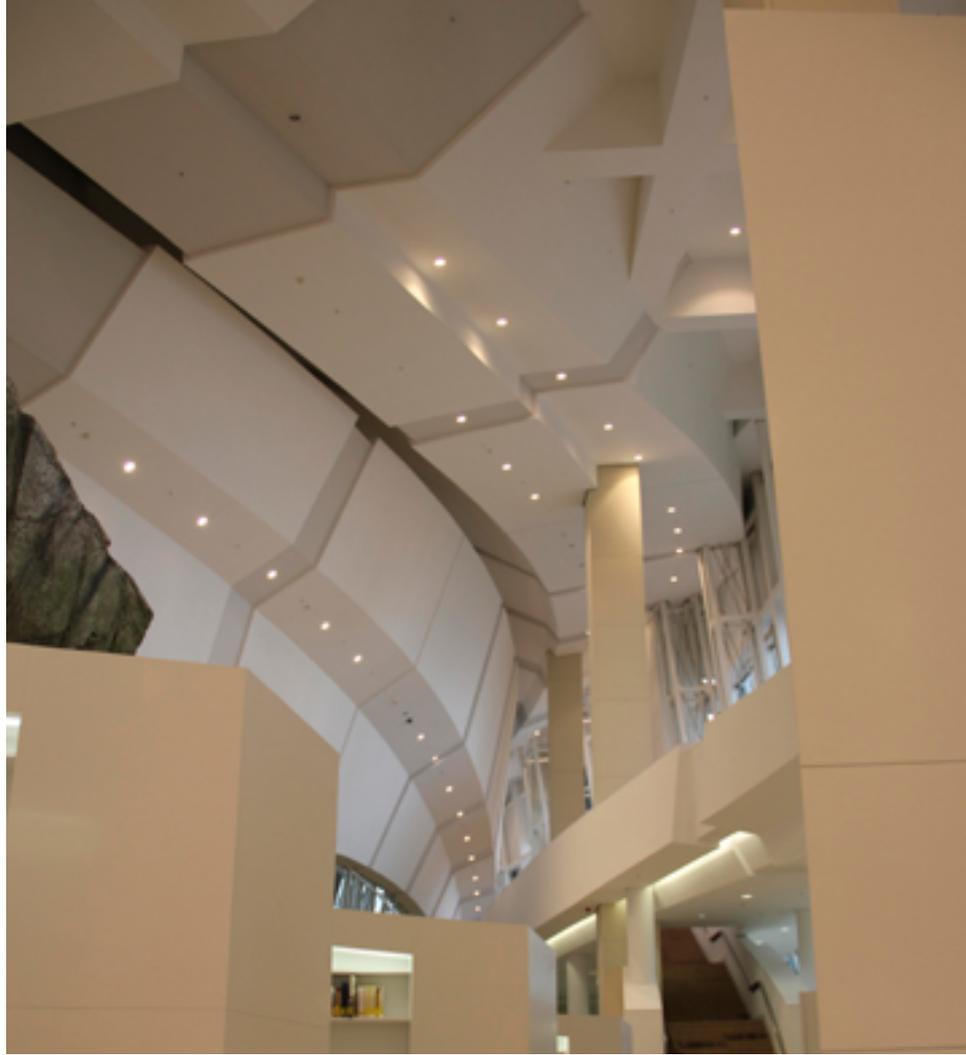
- Level 6: 1,265 m<sup>2</sup> for a repository.

- Nivel 3. En sus 4.720 m<sup>2</sup> útiles se encuentra el acceso principal, zonas comerciales, información, guardarropa, zona de exposiciones, depósito, aulas, auditorio y sala de lectura.

- Nivel 4. Son 2.785 m<sup>2</sup> útiles ocupados por una sala de lectura, depósito y zona de administración y gestión.

- Nivel 5. 1.777 m<sup>2</sup> útiles para depósito e instalaciones.

- Nivel 6: 1.265 m<sup>2</sup> para depósito.



Like all buildings in the City of Culture of Galicia, the Library is outstanding for its unique design, which blends perfectly with the surrounding architecture. The large structures and the curvature of its main components are particularly noteworthy, as is the roof which was constructed using natural cut quartzite tiles. On the façades quartzite stone is combined with glass stones, with a curtain wall of aluminium and glass.

Como todos los edificios de la Ciudad de la Cultura de Galicia, la Biblioteca destaca por un singular diseño que se integra totalmente en el complejo arquitectónico. Destacan los grandes volúmenes y la curvatura de sus elementos principales, como la cubierta ejecutada mediante baldosas de piedra cuarcita de corte natural. En las fachadas, se combinan las zonas de piedra cuarcita con otras acristaladas con muro cortina de aluminio y vidrio.

# Newspaper archive and power station for the City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela, A Coruña

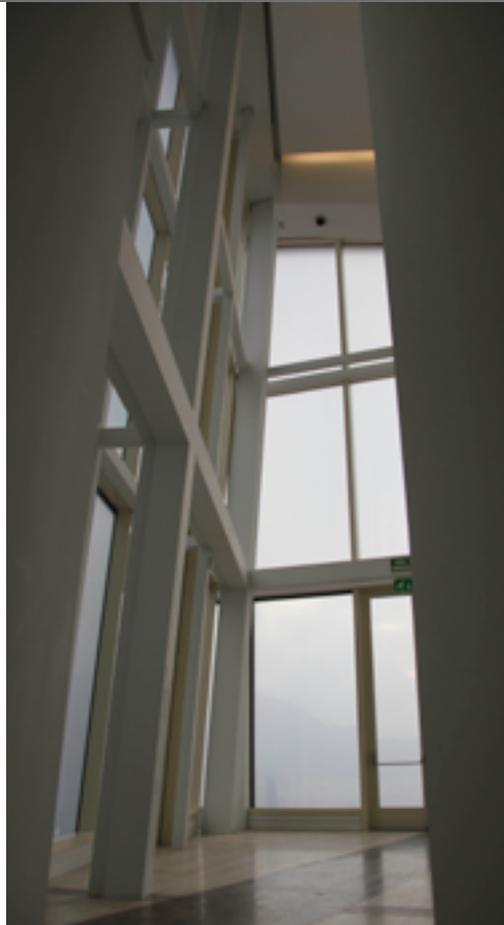
## Hemeroteca y central de instalaciones de la Ciudad de la Cultura de Galicia en Santiago de Compostela, A Coruña

The works consisted of constructing a unique building to house the Newspaper Archive of the City of Culture of Galicia in Santiago de Compostela and the Building with the installations to service the entire complex. During the first stage the foundations and structure were constructed, in addition to the necessary excavations for the foundations and the drainage system.

La obra consistió en la ejecución de un edificio singular para albergar la Hemeroteca de la Ciudad de la Cultura de Galicia en Santiago de Compostela y el Edificio de instalaciones que da servicio a todo el complejo. En una primera fase se ejecutaron la cimentación y la estructura, además de las excavaciones necesarias para la cimentación y el sistema de drenaje.

The structure of the building, a combination of concrete and steel, has its foundations on a reinforced concrete pile supported slab which is 40 cm thick. A laminated steel structure was placed on this slab, adopting the unique shape which was designed for the roof. Using the waffle system of recoverable formwork, the slabs are supported on the reinforced concrete perimeter retaining walls and the interior pillars.

La estructura del edificio, mixta de hormigón y acero, está cimentada sobre una losa pilotada de hormigón armado de 40 cm de espesor. Sobre esta losa se dispuso una estructura de acero laminado que adopta la singular forma diseñada para la cubierta. Sobre los muros perimetrales de contención de hormigón armado y los pilares interiores se apoyan los forjados ejecutados mediante el sistema reticular de casetones recuperables.



SPAIN

Client: City of Culture Foundation of Galicia

Date of completion: October 2007

Cliente: Fundación Cidade da Cultura de Galicia

Fecha de finalización: octubre 2007



The metallic structure of the roof was executed using trusses, purlins and laminated steel beams. To fit the final design of the roof, the purlins were made flush with the top chord of the trusses and huge steel columns were laid on top of them to support the combination of components which form the roof finish.

La estructura metálica de la cubierta se realizó mediante cerchas, correas y vigas de acero laminado. Para adaptarse al diseño final de la cubierta, las correas se enrasaron con el cordón superior de las cerchas y sobre ellas se dispusieron unos enormes enanos de acero que sirven de apoyo al conjunto que forma el acabado de la cubierta.

The second phase consisted of constructing the Newspaper Archive building: the roof, façades, finishes and necessary installations to make it operational. The project also included defining and equipping the central cooling installation, the anti-incendiary water feeds and equipment, the security system and the centralised control of the installations of the City of Culture of Galicia.

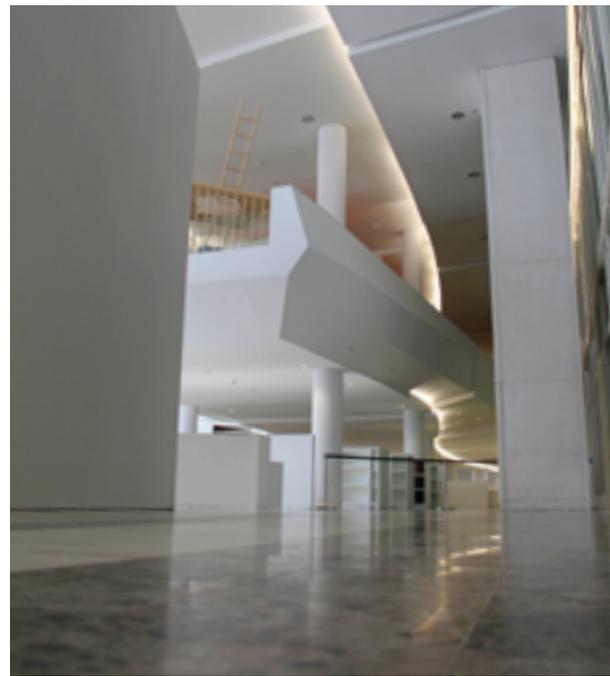
The News Archive of Galicia consists of two levels. The upper level contains a single structure room, from which you can observe the reading room on the level below, and a covered passageway which encircles an area known as “Camino de Santiago”, intended to contain exhibitions and general information about the cultural complex.

La segunda fase consistió en la construcción del edificio Hemeroteca: la cubierta, las fachadas, los acabados y las instalaciones necesarias para su puesta en funcionamiento. El proyecto contenía, además, la definición y el equipamiento de la central de frío, las centrales hídricas de agua e incendios, la central de seguridad y el control centralizado de las instalaciones de la Ciudad de la Cultura de Galicia.

La Hemeroteca de Galicia se desarrolla en dos niveles. El nivel superior alberga una sala de volumen único, desde donde se puede observar la sala de lectura en el nivel inferior, y un paseo cubierto que rodea a un local definido como “Camino de Santiago” destinado a alojar exposiciones e información general del complejo cultural.

On the lower level are the archive, the research rooms and the Newspaper Archive’s technical services. An underground corridor connects this building to the Library of Galicia, thus sharing communication with the Installations Corridor and with the shared technical services. The installations building has three floors, and is an extension to the east of the Newspaper Archive. In this building there is the cooling equipment room and the anti-incendiary water feeds; the security systems, centralised control, electric power, climate control and sub-stations of the Newspaper Archive.

En el nivel inferior se encuentra el archivo y los cuartos de investigación y servicios técnicos de la Hemeroteca. Un pasillo subterráneo conecta este edificio con la Biblioteca de Galicia, compartiendo, de esta manera, la comunicación con la Galería de Servicios y con servicios técnicos comunes. El edificio de instalaciones dispone de tres plantas en prolongación de la Hemeroteca hacia el este. En ellas, se encuentran la sala de equipos de frío y las centrales hídricas; las centrales de seguridad, control centralizado, distribución eléctrica, climatizadores y centros de transformación de la Hemeroteca.



The completely unique character of the design of this 14,150 m<sup>2</sup> building is striking, and it is fully integrated into the design of the City of Culture. In this respect, the most prominent features are the roof which has been constructed using natural cut quartzite tiles and the façades, with areas of both quartzite stone and glass stone, with a curtain wall of aluminium and glass.

En este edificio de 14.150 m<sup>2</sup> resalta el carácter absolutamente singular de su diseño, integrado totalmente en la proyectada Ciudad de la Cultura. A este respecto, resultan destacables la cubierta ejecutada mediante baldosas de piedra cuarcita de corte natural y las fachadas, con zonas de piedra cuarcita o acristaladas con muro cortina de aluminio y vidrio.



Auditorium – conference centre, Ourense

Auditorio – palacio de congresos, Ourense



The Ourense Auditory – Conference Centre consists of a set of two buildings located on a 5,338 m<sup>2</sup> plot. The first of those is used for the Auditorium and Conference Centre. It consists of a Main auditorium hall, with a capacity at its lower level for 800 seats and on the higher level it has an amphitheatre with a capacity for 200 seats, as well as containing translation booths and projection rooms. Below the main Auditorium there are two rooms with a capacity for 157 and 209 seats, which make it possible to hold conferences and symposia simultaneously. In the various lobbies of the rooms it is possible to hold different exhibitions and social events, due to their good lighting and spaciousness.

Client: Regional Government of Galicia. Department of Regional Policy, Public Works and Housing

Date of completion: July 2005

Cliente: Xunta de Galicia. Consellería de Política Territorial, Obras Públicas e Vivenda

Fecha de finalización: julio 2005



El Auditorio - Palacio de Congresos de Ourense consiste en un conjunto de dos edificios ubicados en una parcela de 5.338 m<sup>2</sup> de superficie. El primero de ellos es el destinado a los usos propios de Auditorio y Palacio de Congresos. Consta de una Sala principal del Auditorio, con una capacidad en su nivel inferior para 800 localidades y un nivel superior con un anfiteatro cuya capacidad es de 200 localidades, además de albergar las cabinas de traducción y proyección. Debajo del Auditorio principal se ubican dos salas con capacidad para 157 y 209 localidades que permiten la realización simultánea de congresos y simposios. En los distintos vestíbulos de las salas, se pueden celebrar diferentes exposiciones y actos sociales, debido a su buena iluminación y amplitud.

The second building consists of an underground car park, on which the public square was constructed, which has a small building cafeteria.

The building was also equipped with the necessary performance facilities to accommodate the performances and events which take place in it. The stage infrastructure in place consists of: support structures, stage machinery, a concert chamber, stage lighting, stage sound equipment, communications, a stage set, electrical installations, a lifting platform and cinema reproduction equipment.

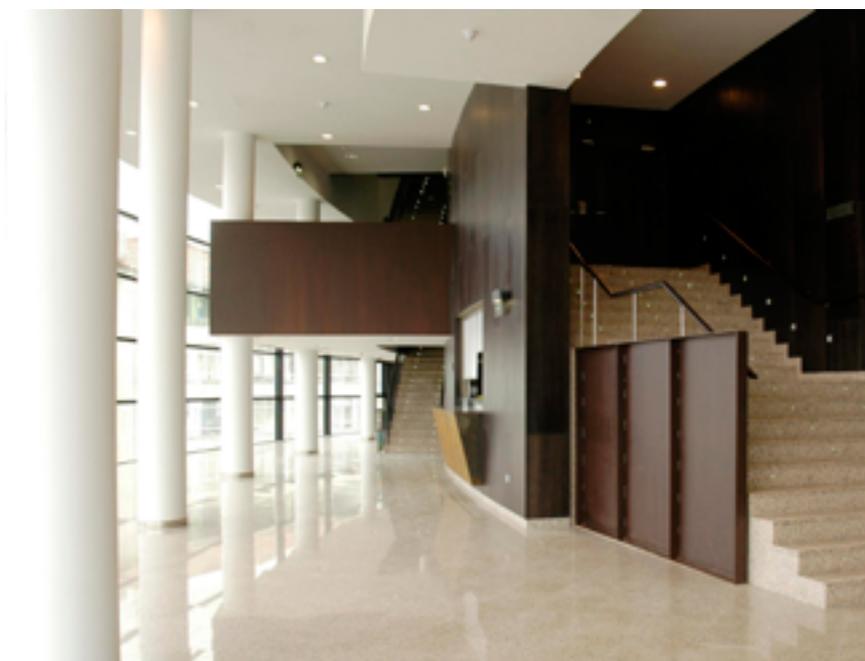
El segundo edificio consiste en un aparcamiento subterráneo, sobre el que se ejecutó una plaza pública que cuenta con una pequeña edificación para albergar una cafetería.

También se dotó al edificio del conjunto de instalaciones escénicas necesarias para acomodar aquellas representaciones o eventos que tengan lugar en él. La infraestructura escénica ejecutada está compuesta de: estructuras de apoyo, maquinaria escénica, cámara de conciertos, iluminación escénica, sonido escénico, comunicaciones, vestido escénico, instalaciones eléctricas, plataforma elevadora y equipos reproductores de cine.



The support structures are the auxiliary metallic structures which are necessary to support the rest of the performance facilities, both below and on the stage. The stage lifting machinery makes it possible to support and vertically move the band shell, curtains, sets and lighting equipment installed on the stage, with motorised equipment being installed for that purpose. All of this equipment is controlled from a computerised control panel. A lifting platform makes it possible to automatically configure the working height of the stage corresponding to the orchestra pit, with it being possible to arrange those platforms in different pre-determined positions.

Las estructuras de apoyo son las estructuras metálicas auxiliares necesarias para soporte del resto de las instalaciones escénicas, tanto debajo como sobre el escenario. La maquinaria escénica de elevación permite la sustentación y desplazamiento vertical de la concha acústica, telones, decorados y equipos de iluminación instalados sobre el escenario, instalándose conjuntos motorizados destinados a ello. Todos estos conjuntos se controlan desde una consola computerizada de operación. Una plataforma elevadora permite configurar de forma automatizada la altura de trabajo de la superficie correspondiente al foso de orquesta, pudiendo disponer dichas plataforma en distintas posiciones preestablecidas.



The concert chamber or band shell comprises the roof, lateral walls and back wall, and they will be arranged on the stage in such a way as to allow the sound to be efficiently delivered to the audience. In turn, the lighting installed includes the control panel with intensity regulators and dimming chasers, electrical distribution equipment, lighting towers and projectors, while the stage sound equipment makes it possible to amplify voices and produce sound effects, as well as the installation of the following: control desk, speakers, microphones...

La cámara de conciertos o concha acústica está formada por piezas de techo, paredes laterales y pared de fondo, cuya disposición en el escenario permitirá reflejar eficientemente el sonido hacia la audiencia. Por su parte, la iluminación instalada incluye la consola de control con reguladores de intensidad y canales de regulación, equipos de distribución, torres de calle y proyectores, mientras que los equipos de sonido escénico posibilitan la amplificación de voz y la emisión de efectos sonoros, así como su instalación: mesa de control, altavoces, microfonía...



The Regional Government of Galicia, through an agreement with Ferrol Town Council, developed the construction work on the Ferrol Auditorium. The location selected for the construction of this infrastructure is situated between the Esteiro and Caranza areas of the town, and, together with the Jofre Theatre, which was also renovated by COPASA, the Auditorium is intended to be the resource which energises the cultural life of the town.

La Xunta de Galicia, a través de un convenio con el Ayuntamiento de Ferrol, promovió las obras de construcción del Auditorio de Ferrol. La ubicación elegida para la construcción de esta infraestructura se sitúa entre los barrios de Esteiro y Caranza y, junto con el Teatro Jofre, totalmente rehabilitado también por COPASA, el Auditorio quiere ser la dotación que dinamice la vida cultural de la ciudad.



The building was erected on the banks of the Caranza inlet on a rectangular plot which it shares with the Conservatory, with there being communication between the two buildings. In addition to the main building, with a floor area of 2,400 m<sup>2</sup>, there is an underground area next to it which is used to house the installations, and a square was constructed on top of that space and the neighbouring areas. With a capacity of 900 people, the auditorium was conceived as a multi-purpose building for theatre performances, operas, concerts, film screenings, dance performances, conferences, etc. All of these activities will take place in the central area of the building, in a space designed as a large concrete box, around walls and slabs, with an external point of reference, the centre of the stage, which is the highest part of the construction.

La construcción se levanta a orillas de la ensenada de Caranza en una parcela rectangular que comparte con el Conservatorio, existiendo comunicación entre ambas edificaciones. Además de la construcción principal, de 2.400 m<sup>2</sup> en planta, existe un espacio subterráneo anexo, destinado a alojar las instalaciones, construyéndose, sobre dicho espacio y las zonas aledañas, una plaza. Con un aforo de 900 personas, el auditorio fue concebido como un edificio polifuncional donde tengan lugar representaciones teatrales, óperas, conciertos, proyecciones cinematográficas, escenificaciones de danza, congresos, etc. Todas estas actividades se desarrollarán en la zona central del edificio, en un espacio concebido como un gran cajón de hormigón a partir de muros y losas, con un referente externo, el núcleo del escenario, que constituye la parte de la construcción que alcanza mayor altura.



The façades have a curtain wall of aluminium and glass in the north and south, and ventilated façade of slate in the east and west. Between the very centre (hall and stage) and the façades there are spaces for multi-purpose rooms and rehearsal rooms, services, installations, administration and communications (stairs, lifts and service lifts). In the western part of the ground floor there is a space for a café or buffet. The dressing rooms are in the northern area, behind the stage.

Las fachadas están resueltas con muro cortina de aluminio y vidrio en el norte y en el sur y con fachada ventilada de pizarra en el este y oeste. Entre el núcleo central (sala y escenario) y las fachadas existen espacios para salas de usos múltiples y ensayo, servicios, instalaciones, administración y comunicaciones (escaleras, ascensores y montacargas). En la parte oeste de la planta baja existe un espacio para cafetería o ambigü. Los camerinos se encuentran en la zona norte, tras el escenario.

# Ferrol Auditorium, A Coruña

## Auditorio de Ferrol, A Coruña



SPAIN

Client: Regional Government of Galicia. Department of the Environment, Territory and Infrastructures

Date of completion: December 2010

Cliente: Xunta de Galicia. Consellería de medio ambiente, territorio e infraestruturas

Fecha de finalización: diciembre 2010



The structure, a combination of reinforced concrete and laminated steel, is supported on pile foundations, while a combination of wood and paint is used on vertical walls and roofs for the interior finish. Different flooring is used for the rooms with plumbing (continuous vinyl flooring), public areas (wood or stone) and communal or private areas (terrazzo). The interior of the hall constitutes a hermetic space. With geometric dimensions determined by the acoustics, it is completely clad with wood. For the temperature control equipment of the room, climate control was installed with a bottom air flow via a floor diffuser for each seat, with the air returning via the top part of the room.

La estructura, mixta de hormigón armado y acero laminado, descansa sobre una cimentación de pilotes, mientras que en los acabados interiores se utiliza una combinación de madera y pintura en paramentos verticales y techos. En cuanto a los pavimentos, se distingue entre zonas húmedas (pavimento vinílico continuo), zonas de público (madera o piedra) y zonas comunes o privadas (terrazzo). El interior de la sala constituye un espacio hermético. Con unas proporciones geométricas marcadas por la acústica, está completamente revestido de madera. Para el acondicionamiento térmico de la sala se ejecutó una instalación de climatización con impulsión inferior a través de un difusor de suelo por cada butaca, siendo el retorno por la parte superior de la sala.

The room is equipped with a variable acoustics system comprising a set of electrically motorised curtains which make it possible to modify the absorption of the vertical walls and therefore adjust the acoustic conditions of the premises to the type of event which is going to be held in it.

La sala está dotada de un sistema de acústica variable compuesto por un conjunto de cortinajes electricificados que permiten modificar la absorción de los paramentos verticales y ajustar, así, el acondicionamiento acústico del recinto al tipo de evento que en él se vaya a desarrollar.





The works consisted of the demolition of the existing theatre, keeping the two façades, of which the most outstanding is the main façade dating from 1926, and the construction of a new building with a basement and five floors to equip the building with a storage facility, rehearsal rooms, stalls, stands, a small hall for chamber concerts and conferences, an office area, dressing rooms, a café, and various services (bathrooms, toilets, cloakrooms...).

La obra consistió en la demolición del teatro existente manteniendo dos fachadas, entre las que destaca la principal de 1926, y en la construcción de un nuevo edificio de sótano y cinco plantas para dotar al conjunto de almacén, sala de ensayos, platea, graderíos, sala pequeña para conciertos de cámara y conferencias, zona de oficinas, camerinos, cafetería, y diferentes servicios (baños, aseos, guardarpas...).

The main hall has a useable floor area of 422 m<sup>2</sup>. It has 604 seats and a front stage with the following dimensions: 14.90 m wide, 10.00 m deep and 18.50 m wide. The other room has a floor area of 119 m<sup>2</sup>. It has a courtyard with 171 seats and a front stage with an area of 32 m<sup>2</sup>. The total capacity of the Theatre is 775 spectators, when adding together the capacities of the two halls, although they are used separately and cannot be used jointly for the same performance.

La sala principal dispone de una superficie útil de 422 m<sup>2</sup>. Tiene 604 butacas y un escenario frontal con las siguientes dimensiones: 14,90 m de ancho, 10,00 m de profundidad y 18,50 m de altura. La otra sala cuenta con una superficie de 119 m<sup>2</sup>. Dispone de un patio con 171 butacas y un escenario frontal con superficie de 32 m<sup>2</sup>. La capacidad total del Teatro es de 775 espectadores, sumando el aforo de las dos salas, aunque su uso es independiente y no pueden utilizarse conjuntamente para el mismo espectáculo.



The structure of the building comprises reinforced concrete walls which are connected by horizontal reinforced slabs which are angled to fit the formation of the stalls and stands, and a structure of beams and conventional pillars in the office, café and dressing room area.

La estructura del edificio está resuelta por medio de muros de hormigón armado enlazados con losas armadas horizontales e inclinadas en la formación de los graderíos y la platea, y estructura de forjados y pilares convencionales en la zona destinada a despachos, cafetería y camerinos.

## Restoration of the Serrano Theatre in Gandía, Valencia

## Rehabilitación del teatro Serrano de Gandía, Valencia



SPAIN

Client: Ministry of Development.  
Directorate General of Housing,  
Architecture and Urban Development

Date of completion: March 2006

Cliente: Ministerio de Fomento.  
Dirección General de Vivienda,  
Arquitectura y Urbanismo

Fecha de finalización: marzo  
2006

The ceiling comprises sheets of curved copper and flat roofing. The necessary installations for electricity, plumbing, climate control, telephony, fire protection, curtains and seating have been assembled. The finish comprises different materials according to the area and its purpose (wood, linoleum, terrazzo, stoneware, natural rock, copper...).

La cubierta está resuelta con láminas de cobre curvadas y azoteas planas. También se montan las necesarias instalaciones de electricidad, fontanería, climatización, telefonía, protección contra incendios, telón y butacas.

Los acabados están compuestos de diferentes materiales según la zona y uso al que está destinada (madera, linóleo, terrazo, gres, piedra natural, cobre...).



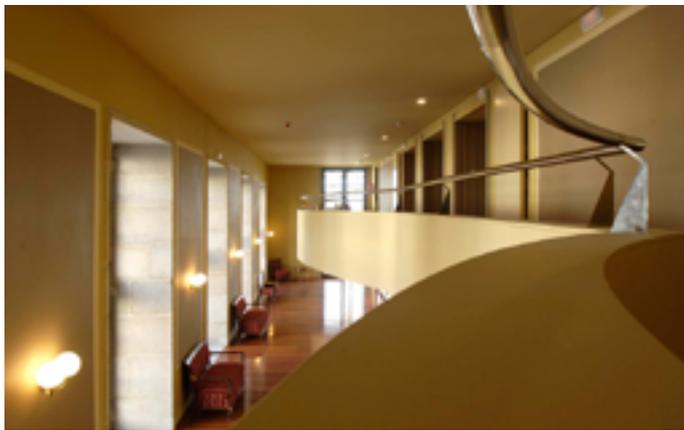
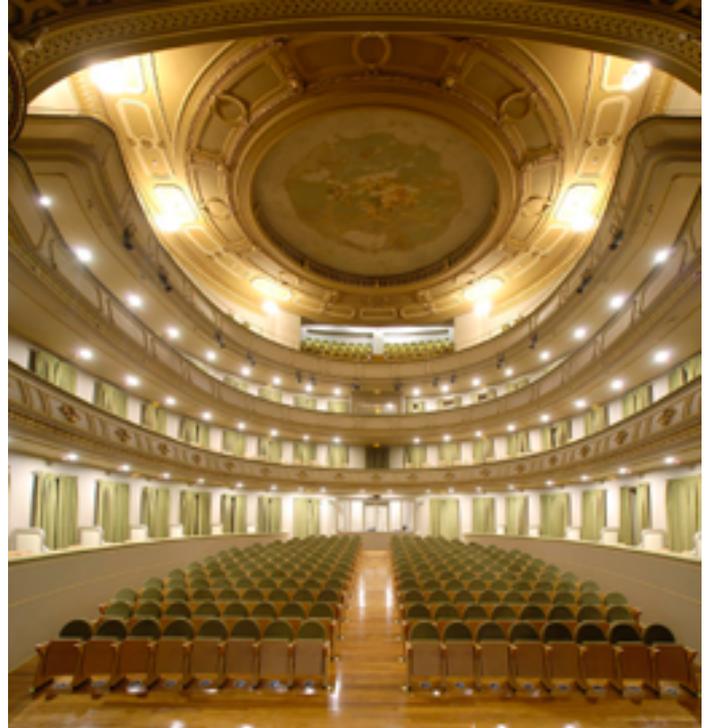
The purpose of the renovation work was to restore the original Italian style to the theatre, making it suitable for the various events and ceremonies which might be held there.

Las obras de rehabilitación tuvieron como finalidad la recuperación de la tipología inicial del teatro a la italiana, haciéndola compatible con los distintos actos y programas que se puedan llegar a organizar.

The execution of the works reduced the capacity to 626 places. The structure remained intact, restoring and expanding the relative spaces and eliminating the out-of-place items which have been added during the various previous works. Given the desire to preserve its architectural, historical, artistic and stylistic values, the structure of the walls and the beams and the roof trusses was consolidated without altering the function of those elements.

Con la ejecución de las obras, se redujo el aforo a 626 plazas. La estructura se mantuvo, recuperando y ampliando los espacios de relación y eliminando los elementos extraños que se habían agregado en las distintas intervenciones anteriores.

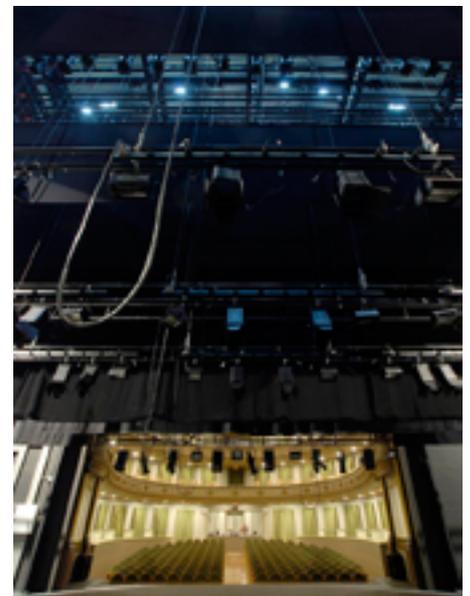
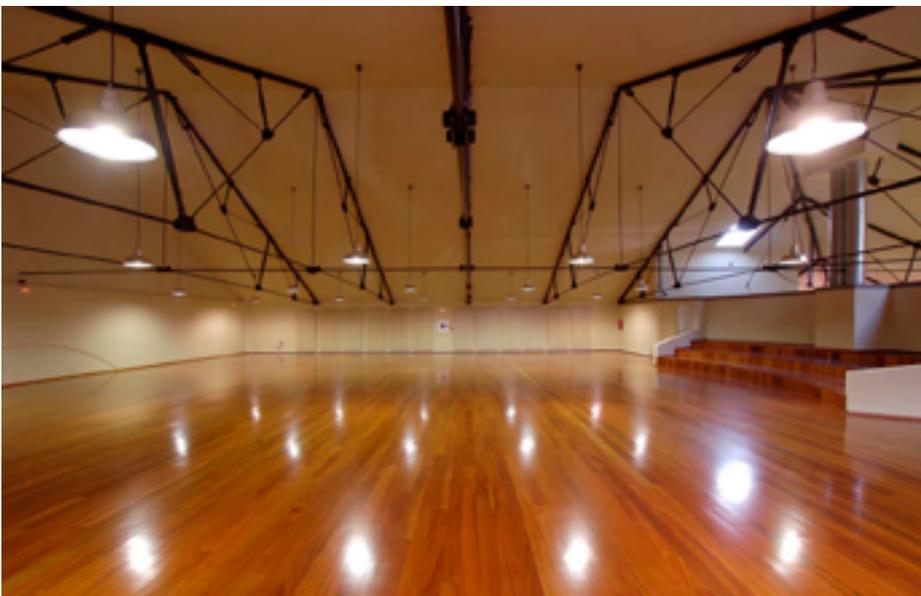
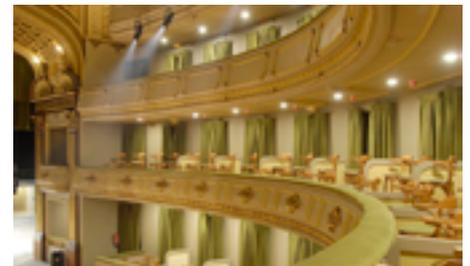
Dado el interés en el respeto de conservar los valores arquitectónicos, históricos, artísticos y tipológicos, se consolidó la estructura de los muros y las vigas así como las cerchas de cubierta sin alterar el funcionamiento de dichos elementos.



Furthermore, an annex building was constructed by the rear façade, after demolishing the existing one which was technically a ruin, in order to house the installations and all of the areas which serve the stage, such as the dressing rooms. The combination of the two buildings consists of a basement, a pit space and second pit space, a ground floor and four levels, with a total area of 6,562 m<sup>2</sup>. The works also covered the accessibility needs of the theatre via a ramp located on the south façade to allow access to people with limited mobility.

Asimismo, se construyó un edificio anexo en la fachada posterior, previa demolición del existente en estado de ruina técnica, para alojar las instalaciones y todos los espacios servidores del escenario, así como los camerinos.

El conjunto de los dos edificios consta de planta sótano, planta foso, planta contrafoso, planta baja y cuatro alturas, con una superficie total de 6.562 m<sup>2</sup>. Las obras abordaron también las necesidades de la accesibilidad del teatro mediante una rampa situada en la fachada lateral sur a para facilitar la circulación de personas con movilidad limitada.



## Restoration of the Jofre Theatre in Ferrol, A Coruña

### Rehabilitación del teatro Jofre de Ferrol, A Coruña



SPAIN

Client: Ministry of Development.  
Directorate General of Housing,  
Architecture and Urban Development

Date of completion: December  
2005

Cliente: Ministerio de Fomento.  
Dirección General de Vivienda,  
Arquitectura y Urbanismo

Fecha de finalización: diciembre  
2005

By way of a summary, the works carried out were as follows:

- Dismantling of the elements which were not necessary for the final restoration.
- Underpinning of the foundations through micropiles.
- Repair and reinforcement of the building structure.
- Construction of the roof with zinc-titanium.
- New interior layout.
- Renovation of the welding, cladding and false ceilings.
- Replacement of the interior and exterior finish materials.
- Renovation of all of the installations.
- Restoration and reconstruction of the architectural elements of great historical and artistic value.

A modo de resumen, los trabajos desarrollados fueron los siguientes:

- Desmontaje de los elementos innecesarios en el resultado final de la rehabilitación.
- Recalce de la cimentación por medio de micropilotes.
- Reparación y refuerzo de la estructura del edificio.
- Construcción de la cubierta con zinc-titanio.
- Nueva distribución interior.
- Renovación de los solados, revestimientos y falsos techos.
- Sustitución de la carpintería interior y exterior.
- Renovación de la totalidad de las instalaciones.
- Restauración y reconstrucción de elementos arquitectónicos con gran valor histórico-artístico.



The Simeón building was originally designed as a symbol of the prestige and the social and economic importance of the trading company from which it takes its name, which became the leading wholesaler in the textile industry in Galicia at the end of the 19th century. Its construction was completed in 1897.

The building is now used as a Cultural Centre, equipped with function rooms, multi-purpose teaching areas, a library, an exhibition room and administrative areas. The philosophy behind the restoration was to preserve the building, combining the restoration of the old architecture with harmonious and very limited new operations, respecting the essence of the building in terms of space and form. A basement was constructed, which was lacking in the original building, and this is where the function room is located. For the basement which it was necessary to install 1,500 m of micropiles and carry out an excavation of 3,500 m<sup>3</sup>, keeping intact the original structural framework of the building.

Several reinforcements of the existing structure were carried out, both with reinforced concrete and laminated steel profiles, a material which was also used to construct new mezzanines.

El edificio Simeón fue diseñado en su origen como símbolo del prestigio y la relevancia social y económica de la firma comercial de la que toma el nombre y que llegó a ser el almacenista más fuerte del sector textil en Galicia a finales del siglo XIX. Su construcción finalizó en 1897.

El nuevo uso al que se ha destinado el edificio es el de Centro Cultural, dotado de salón de actos, áreas didácticas polivalentes, biblioteca, sala de exposiciones y espacios de carácter administrativo. La filosofía que presidió la intervención fue la conservación del edificio, combinando la recuperación de la arquitectura antigua con armónicas y muy limitadas operaciones nuevas, respetando la esencia del edificio desde los puntos de vista espacial y formal. Se construyó un sótano del que carecía el edificio original y en el que se ubica el salón de actos, para lo que fue necesaria la ejecución de 1.500 m de micropilotes y de un vaciado de 3.500 m<sup>3</sup>, manteniendo intacto el entramado estructural primitivo del edificio.

Se realizaron distintos refuerzos de la estructura existente, tanto con hormigón armado como con perfiles de acero laminado, material que también se utilizó para la construcción de nuevas entreplantas.



Additionally, a curative and preventive anti-xylophagous treatment was applied to the many wooden structural elements.

All the structural elements which required it were suitably treated against fire. Significant restorations were undertaken for the ornamental elements made from wood (banister, balustrade, etc.) and plaster. The original roof, of flat ceramic slate, was completely replaced by a copper panel on a new support structure. The stonework façades were fully cleaned and restored. The same treatment was given to the exterior finish materials, although many of those had to be replaced by others with an identical design due to their poor state of preservation.

Asimismo, a los abundantes elementos estructurales de madera se les aplicó un tratamiento antixilófagos de carácter curativo y preventivo.

Todos los elementos estructurales que lo requerían fueron adecuadamente tratados contra la acción del fuego.

Se realizaron importantes restauraciones de los elementos ornamentales de madera (pasamanos, balaustrada, etc.) y escayola. La cubierta original, de teja cerámica plana, fue sustituida en su totalidad por panel de cobre sobre una nueva estructura soporte. Las fachadas, de cantería, fueron sometidas a una limpieza y restauración integral. El mismo tratamiento recibieron los elementos de carpintería exterior, si bien muchos de ellos hubieron de ser sustituidos por otros de idéntico diseño dado su mal estado de conservación.





Restoration for the cultural centre of the "Simeón" building, Ourense

Rehabilitación para centro cultural del edificio "Simeón", Ourense



SPAIN

Client: Regional Government of Galicia. Department of Regional Policy, Public Works and Transport

Date of completion: November 1999

Cliente: Xunta de Galicia. Consellería de Política Territorial, Obras Públicas y Transportes

Fecha de finalización: noviembre 1999

The interior works were completed with the execution of the various installations necessary to adapt the building to modern times and uses (heating, air conditioning, intruder alarm, fire detection and extinguishing systems, lifts, etc.).

La intervención interior se completó con la ejecución de las distintas instalaciones necesarias para la adaptación del edificio a los nuevos tiempos y usos (calefacción, aire acondicionado, antiintrusión, detección y extinción de incendios, ascensores, etc.).



EDITION / EDICIÓN: November / noviembre 2012 (EN\_ES 2E)

EDIT / EDITA: S.A. de Obras y Servicios, COPASA

GRAPHIC DESIGN / DISEÑO GRÁFICO: SAGTA

Reproduction is prohibited of all or part of this production, by any means or process, without having to do with the prior express written permission of the owners / Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta publicación, por cualquier medio o procedimiento, sin para ello contar con la autorización previa, expresa y por escrito de los titulares

